

TENDER DOCUMENTATION / *TENDERSKA DOKUMENTACIJA*
Service Contracts / Ugovor o uslugama

PART B: Template for submission of the offer / *DEO B: Obrazac za podnošenje ponude*

**TENDER SUBMISSION FORM / OBRAZAC ZA PODNOŠENJE
PONUDE**

**SERVICE TENDER SUBMISSION FORM / OBRAZAC ZA PONOŠENJE
PONUDE ZA USLUGE**

Ref: < as per letter of invitation to tender > / **Ref:** <po pozivu za podnošenje ponuda >

**Provision of Vocational Education and Training (VET) programmes for young Roma, Serbia /
„Organizacija i pružanje usluga dokvalifikacije/prekvalifikacije i stručnih obuka za mlade Rome i
Romkinje“, Srbija**

Please provide one signed tender. / Molimo dostavite jednu potpisanu ponudu.

1 SUBMITTED by (i.e. the identity of the Tenderer) / PODNOSILAC (t.j. identitet Ponuđača)

	Name(s) of legal entity or entities making this application / Naziv pravnog lica ili lica koja podnose ovu ponudu	Nationality/ Državljanstvo
Leader / Vođa		

2 CONTACT PERSON (for this tender) / KONTAKT OSOBA (za ovu ponudu)

Name / Ime i prezime	
Organisation / Organizacija	
Address / Adresa	
Telephone / Telefon	
Fax / Fax	
e-mail / e-pošta	

3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY / *EKONOMSKA I FINANSIJSKIA SPOSOBNOST*

Please complete the following table of financial data based on your annual accounts and your latest projections. / *Molimo vas da popunite sledeću tabelu finansijskim podacima na osnovu vaših godišnjih finalnih izveštaja.*

Financial data / <i>Finansijski podaci</i>	2 years before last year / <i>2 godine pre prošle godine</i> 2019 EUR	Year before last year / <i>Godina pre prošle godine</i> 2020 EUR	Last year / <i>Prošla godina</i> 2021 EUR	Average / <i>Prosek</i> EUR
Annual turnover / <i>Godišnji promet</i>				

4 STAFF / ZAPOSLENI

Please provide the following statistics on staff for the current year and the two previous years. / *Molimo vas popunite statistiku o zaposlenima za tekuću godinu i dve prethodne godine.*

Annual Manpower / Radna snaga	Year before past year / Godina pre prošle godine		Past year / Prošla godina		Current year / Tekuća godina		Period average / Prosek	
	Overall / Ukupno	Relevant fields / Relevantna oblast	Overall / Ukupno	Relevant fields / Relevantna oblast	Overall / Ukupno	Relevant fields / Relevantna oblast	Overall / Ukupno	Relevant fields / Relevantna oblast
Permanent staff / Stalno zaposleni								
Other staff / Ostali zaposleni (lica zaposlena po ugovorima van radnog odnosa itd..)								
Total / Ukupno								

5 EXPERIENCE / ISKUSTVA

Please fill in the table below to summarise the main projects related to this contract carried out over the past 3 years by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed 15 for the entire tender. / *Molimo vas da popunite donju tabelu projektima koji su relevantni za ovaj tender koje je pravno lice ili lica koja su sačinila ovu ponudu sproveda u poslednje 3 godine. Broj referenci ne sme biti veći od 15.*

Ref no (maximum 15) / Referentni broj (maksimum 15)	Project title / Naziv projekta							
Name of legal entity / Naziv pravnog lica (pravnog subjekta)	Country / Država	Overall contract value (EUR) / Ukupna vrednst ugovora (EUR)	Proportion carried out by legal entity (%) / Udeo posla sproveden od strane pravnog subjekta	No of staff provided / Broj zaposlenih	Name of client / Naziv klijenta	Origin of funding / Izvor finansiranja	Dates (start/end) / Datum (početak / kraj ugovora)	Name of consortium members, if any / Naziv članova konzorcijuma ukoliko ih ima
...
Detailed description of project / Detaljan opis projekta						Type and scope of services provided / Vrsta i obim pruženih usluga		
...						...		

6 STATEMENT / IZJAVA

I, the undersigned, being the authorised signatory of the above tenderer (for a consortium, this must include all consortium members), hereby declare that we have examined and accept without reserve or restriction the entire contents of the tender dossier for the tender procedure referred to above. We offer to provide the services requested in the tender dossier on the basis of the following documents, which comprise our Technical offer, and our Financial offer, which is submitted in a separate, sealed envelope: / *Ja, dole potpisani, kao zakonski zastupnik gore navedenog ponuđača (za konzorcijum mora uključivati sve članove konzorcijuma), ovim putem izjavljujem da smo proučili i prihvatamo bez rezerve ili ograničenja celu konkursnu dokumentaciju za navedeni tenderski postupak. Nudimo pružanje usluga traženih tenderskom dokumentacijom na osnovu sledećih dokumenata, koji čine našu tehničku i finansijsku ponudu, koju podnosimo u zasebnoj zapečaćenoj koverti:*

- Implementation & Methodology Approach / *Sprovođenje i metodološki pristup*
- Tenderer's declarations / *Izjava ponuđača*

We understand that our tender may be rejected if we propose key experts who have been involved in preparing this project or employ them as advisers in the preparation of our tender. We also understand that this may mean exclusion from other tender procedures and contracts funded by the REF. / *U potpunosti razumemo da naša ponuda može biti isključena ako predložimo ključne stručnjake koji su bili uključeni u pripremu ovog projekta ili smo ih zaposlili kao savetnike u pripremi naše ponude. Takođe razumemo da to može značiti isključenje iz drugih nabavki i ugovora koje finansira REF.*

We understand that entities upon whose capacity we rely with regard to economic and financial criteria, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Razumemo da pravni subjekti na čije se kapacitete oslanjamo u pogledu ekonomskih i finansijskih kriterijuma, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

Signed on behalf of the Tenderer / *Potpisano u ime Ponuđača*

Name / Ime i Prezime	
Signature / Potpis	
Date / Datum	

**FORMAT FOR THE DECLARATION REFERRED TO IN POINT 6
OF THE TENDER SUBMISSION FORM / *FORMAT IZJAVE NAVEDENE U TAČKI 6. OBRASCA
ZA PODNOŠENJE PONUDE***

To be submitted on the headed notepaper of the legal entity concerned / *Podneti na zaglavlju pravnog subjekta koji podnosi ponudu*

<Date> / *Datum*

<Name and address of the Contracting Authority — see point 4 of the Instructions to tenderers in the Part A> / <Naziv i adresa Naručioca posla — videti tačku 4. Infomacije za ponuđače u delu A>

Your ref: < reference > / Referentni broj nabavke : <broj >

TENDERER'S DECLARATION / *IZJAVA PONUĐAČA*

Dear Sir/Madam, / *Poštovani/na gospodine/gospođo,*

In response to your letter of invitation for the above contract we, < Name(s) of legal entity or entities>, hereby declare that we: / *U odgovoru na Vaš poziv na konkurs gore navedenog ugovora, mi <Naziv(i) pravnog subjekta ili subjekata> izjavljujemo da:*

- are submitting this tender on an [individual/consortium] basis for this contract. We confirm that we are not participating in any other tender for the same contract in any form; / *podnosimo ovu ponudu [na individualnoj osnovi] * / [kao član konzorcija na čelu s <ime vođe / naše ime] * za ovaj ugovor. Potvrđujemo da ne učestvujemo u drugom konkursu za isti ugovor u bilo kojem obliku (kao član, lider u konzorcijumu ili kao pojedinačni kandidat);*
- agree to abide by the ethics clauses of the Instructions to Tenderers, have not been involved in the preparation of the project which is the subject of this tender procedure unless it is proved that the involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition, and have no professional conflicting interests and/or any relation with other tenderers or other parties in the tender procedure or behaviour which may distort competition at the time of submission of this tender; / *pridržavaćemo se etičkih klauzula iz Infomacija za ponuđače, nismo bili uključeni u pripremu projekta koji je predmet ovog postupka osim ako ne dokažemo da uključenost u prethodne faze projekta ne stvaramo nepravednu konkurenciju, te da ne postoji sukob interesa ili bilo koji njegov ekvivalent u odnosu s drugim ponuđačima ili drugim strankama u postupku u vreme podnošenja ove ponude;*
- will inform the Contracting Authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks; / *da ćemo odmah obavestiti Naručioca posla ako dođe do bilo kakve promene navedenih okolnosti u bilo kojoj fazi tokom sprovođenja zadataka iz ugovora;*
- fully recognise and accept that if the above-mentioned persons participate in spite of being in any of the situations listed in the Law on Public Procurement (Official gazette of the Republic of Serbia No 91/19). If the declarations or information provided prove to be false they may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions in the form of exclusion and financial penalties representing 2% to 10% of the total estimated value of the contract being awarded; / *u potpunosti priznajemo i prihvatamo da ukoliko navedena lica učestvuju i pored toga što se nalaze u nekoj od situacija navedenih u Zakonu o javnim nabavkama (Sl. glasnik RS, br. 91/19). Ako se date izjave ili informacije pokažu kao lažne, one mogu biti predmet odbijanja ponude i administrativnih sankcija u vidu isključenja i novčanih kazni koje predstavljaju 2% do 10% ukupne procenjene vrednosti ugovora koji se dodeljuje;*
- are aware that, for the purposes of safeguarding the REF and donors financial interests, our personal data may be transferred to internal and external audit services. / *svesni smo da se u svrhu očuvanja finansijskih interesa FOR-a, i donatora, naši lični podaci mogu proslediti i pregledati od strane interne i eksterne revizije.*
- We understand that our tender and the expert may be excluded if we propose the same key expert as another tenderer or if we propose a key expert who is engaged in the Roma Education Fund financed project if the input from his/her position in that contract could be required on the same dates as his/her work under this contract. / *Razumemo da naša ponuda i predloženi stručnjak mogu biti isključeni ako predložimo istog ključnog stručnjaka kao drugi ponuđač ili ako predložimo ključnog stručnjaka koji je angažovan na projektu finansiranom od strane Fondacije za obrazovanje Roma, ako su zahtevi o raspoloživosti njegove/njene pozicije u tom ugovoru na iste datume kada i njegov/njen rad po ovom ugovoru.*

We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification of award, or if the information

provided is proved false, the award may be considered null and void. / *Jasno nam je da ako po prijemu obaveštenja o dodeli ugovora ne odgovorimo u roku, ili ako se dostavljene informacije pokažu netačnima, dodela ugovora se može smatrati ništavnom.*

Signed on behalf of the Tenderer / *Potpisano u ime Ponuđača*

Name and first name: / *Ime i prezime* <.....>

Duly authorised to sign this tender on behalf of: / *Zakonski zastupnik ponuđača:*

<.....>

Place and date: / *Mesto i datum* <.....>

Stamp of the firm/company: / *Pečat privrednog subjekta*

IMPLEMENTATION AND METHODOLOGY APPROACH / SPROVOĐENJE I METODOLOŠKI PRISUP

1. RATIONALE / OBRAZLOŽENJE

- Any comments you have on the Terms of Reference for the successful execution of activities, in particular regarding the objectives and expected results, thus demonstrating the degree of understanding of the contract. Your opinion on the key issues related to the achievement of the contract objectives and expected results. / *Bilo koji komentar koji imate na opis poslova koji može uticati na uspešno izvođenje aktivnosti, posebno u vezi sa ciljevima i očekivanim rezultatima, pokazujući na taj način stepen razumevanja zahteva ugovora. Vaše mišljenje o ključnim pitanjima u vezi sa postizanjem ciljeva ugovora i očekivanim rezultatima.*
- An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract. / *Objašnjenje rizika i pretpostavki koje utiču na izvršenje ugovora.*

2. STRATEGY / PRISTUP

- An outline of the approach proposed for contract implementation. / *Predlog pristupa za sprovođenje ugovora.*
- A list of the proposed tasks you consider necessary to achieve the contract objectives. / *Lista zadataka koje smatrate neophodnim za postizanje ciljeva ugovora.*
- Inputs and outputs. / *Povezani unosi i rezultati.*

3. TIMETABLE OF WORK / VREMENSKI RASPORED

- The timing, sequence and duration of the proposed tasks, taking into account travel time. / *Rokovi, redosled i trajanje predloženih zadataka, uzimajući u obzir i vreme putovanja.*
- The identification and timing of major milestones in executing the contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports, particularly those stipulated in the Terms of Reference. / *Identifikacija i vremenski raspored ključnih mesta u izvršenju ugovora, uključujući i objašnjenje kako će se njihovo postizanje odraziti u izveštajima, posebno onima navedenim u Projektnom zadatku.*
- The methodologies contained in the offer should include a work plan indicating the envisaged resources to be mobilised. / *Metodologija navedena u ponudi treba da sadrži plan rada i potrebne resurse za sprovođenje ugovora..*